

france devoit aussy reprendre le chemin de Paris.

Le Roy de la Grande Bretagne [**Charles II**] est [depuis le 29 mai 1660] restablj dans son Trosne [- zuvor, d.h. seit der Hinrichtung von König **Charles I** am 30. Januar 1649 war England eine Republik und wurde von 1653 bis 1658 von Lordprotektor Oliver **Cromwell** und danach, d.h. 1658/59 von dessen Sohn, dem Lordprotektor Richard **Cromwell**, regiert -]. Le 4.^e la Paix fut faite entre les Roys de Suede [**Karl XI.**] et de Dannemark [**Friedrich III.**] [=Friede von Kopenhagen] publiée le 6.^e dans le Camp des Suedois et a Coppenagen ou le Te Deum en a esté chanté Ainsy la Paix entre la france et l'Espagne a produit celle d'Allemagne, de Polongne, de Suede [=Friede von Oliva vom 3. Mai 1660 zwischen Polen, dem Kurfürstentum Brandenburg und Österreich einer- und Schweden andererseits]⁴, et de Dannemark par la Mediation du Roy. Je suis tousiours ...

Je ne manqueray pas de recommander l'affaire de vostre Compagnie⁵ ou Jl sera besoing."

- 1) Möglicherweise aber hatte das vorliegende Schreiben auch den Zuger Stadt- und Amtsrat **Beat II**. Zurlauben zum Adressaten. Die Zuweisung an Gardehptm. Heinrich II. Zurlauben erfolgte wegen des Ambassadors Bezugnahme auf dessen Gardekompanie, wobei zu beachten ist, dass der Ambassador mit der Formulierung "vostre Compagnie" auch ganz allgemein die Familie Zurlauben gemeint haben könnte.
- 2) s. Ploetz/Konferenzen und Verträge III 90ff.
- 3) s. Zurlaubiana AH 35/4
- 4) s. Ploetz/Konferenzen und Verträge III 92f.
- 5) Beachte, dass 1661 im Gefolge des Pyrenäenfriedens von 1659 zahlreiche Gardekompanien entlassen wurden, s. Zurlauben/HM II 214. Die Halbkompagnie Zurlauben im Garderegiment, die seit dem 19. Februar 1654 mit der Halbkompagnie Knopfli zu einer Vollkompagnie zusammengelegt war, wurde ihrerseits am 6. Mai 1661 neu mit der Halbkompagnie Aufdermaur vereinigt, s. ebenda 71. Offenbar aber befürchteten die Zurlauben bereits 1660, dass evtl. auch ihre Kompagnie entlassen werden könnte.

Original - AH 133, 93-94 - Blatt 93^v und 94 leer

32

1660 August 3., Vincennes

SCHREIBEN DES FRANZ. KÖNIGS LUDWIG XIV. AN DIE XIII ORTE

s. Zurlaubiana AH 60/24¹

"Schryben [bezüglich des Pyrenäen]friden[s zwischen Frankreich und Spanien vom Jahre 1659] und [der] Huroth [des] Königs Jn Frankhrych [mit der span. Infantin

M a r i a T h e r e s i a v o n Ö s t e r r e i c h vom Juni!
1660] betreffend".

- 1) Der hier vorliegende Text weicht sprachlich nicht aber inhaltlich etwas von AH 60/24 ab. Ausnahme: Während in AH 60/24 vermerkt wird, die XIII Orte hätten bereits am 13. April 1660 ein Schreiben an den König abgehen lassen, wird hier in AH 133/32 - s. Zurlaubiana AH 133/35 - richtig der 12. April genannt.

Übersetzung aus dem Französischen vom Zuger Stadt- und Amtsrat **Beat II.** Zurlauben. Dorsualnotiz von unbekannter Hand - AH 133, 95

33

1660 April 6., Montpellier

SCHREIBEN VOM FRANZ. KÖNIG LUDWIG XIV. AN DIE XIII ORTE¹

s. Zurlaubiana AH 60/161

Es folgt eine Erklärung des Kopisten:

"L'Escrivain qui a escrit ceste Coppie en haste dans la Chancellerie de Bade vous [gemeint den Zuger Stadt- und Amtsrat **Beat II.** Zurlauben] baise tres humblement les mains

[gez. Michel] **Baron** [Secrétaire-interprète an der franz. Ambassade in Solothurn]"

"NB Ayant fait demandér Ce matin Une Copie en la Chancellerie [in Baden], M.^r ... [Michel] Baron² s'estoit trouvé a l'Jmproviste [- offenbar geschah dies anlässlich der am 4. Juli 1660 in Baden begonnenen Jahrrechnung³, auf der sich Stadt und Amt Zug nicht durch **Beat II.** Zurlauben vertreten liess, Baron sich aber offenbar daselbst in der Begleitung des franz. Ambassadors **Jean De la Barde** befand⁴ -] qui l'a faicte pour Vous;

Au reste Jl s'estoit excusé de l'offre de la selle [die **Beat II.** Zurlauben bei einem Sattler in Solothurn in Auftrag gegeben hatte]⁵,

Cependant Je l'ay faict accepter."

Die nachfolgende Dorsualnotiz stammt wiederum vom Kopisten, Michel Baron:

"Coppie de la lettre du Roy aux 13 Cantons 6. ... [avril] 1660"

- 1) Adressat aus einer gleichfalls von Baron stammenden Dorsualnotiz entnommen.